

基于英汉对比语料库的形式动词“进行”和“加以”的对比研究*

刘婷娜

(北京大学 对外汉语教育学院, 北京 100089)

[摘要] “进行”和“加以”均属于汉语中使用频率较高的典型形式动词,但两者在意义和用法上有诸多区别。现有的对“进行”和“加以”的对比研究多限于汉语内部的归纳分析。本文利用 CCL 英汉平行语料库,通过英文对译情况,发现两者在意义和用法上的区别,为现有研究提供验证和补充。研究发现,“进行”和“加以”尽管词汇意义虚化,但两者在英文中有不同的对译方式,且不同方式的比例不同,证明了“进行”的虚化程度高于“加以”,两者的语义特征不同等特性。本文为汉语词汇研究提供了一个新的视角。

[关键词] 形式动词;进行;加以;英汉平行语料库

中图分类号: H319 **文献标识码:** A **文章编号:** 1672-1306(2017)03-0055-08

一、引言

现代汉语中有一类动词如“进行、加以、给以”等,可带部分动词或表示动作的名词作宾语,朱德熙将这一类动词叫作“准谓宾动词”^①;后又因为该类动词的词汇意义明显弱化,且“作用仅在于加在某些词语的前边在形式上造成动宾构造,而不改变原来词语的意义”,而将这类动词叫作“虚化动词”或“形式动词”。^② 周小兵^③亦认为该类动词本身不表示“具体的动作行为意义,只充当形式上术语”,因而将该类动词称为“形式动词”。亦有一些学者将这类动词赋以“代动词”“无色动词”等名称。^④ 这些迥异的名称实际均体现了该类词汇的两个基本特征:一是作为动词的语法功能;二是词汇意义的虚化。为便于讨论,本文采用现广泛使用的“形式动词”一称。

“进行”“加以”等形式动词的词汇意义虽然已经虚化,且在一些情况下可以省去,如“这个问题要进行深入调查”,但在汉语中这类动词并非可有可无。关于形式动词的句法功能和语用功能,已有学者进行了深入研究。在句法功能上,“进行”类动词可以使原本不能充当“把”字结构、“对/对于”结构的谓语的光杆动词的形式复杂化,使其能够充任谓语;该类动词还可看作是受事前置句的标记^⑤,而受事宾语前置可以使语义焦点明确化^⑥;另有学者认为形式动词使真正的动词由谓语下降为宾语,是“汉语分句

* 作者简介:刘婷娜,女,江苏泰兴人,北京大学在读硕士研究生,研究方向为汉语作为第二语言习得。

① 朱德熙.语法讲义[M].北京:商务印书馆,1982:60.

② 朱德熙.现代书面汉语里的虚化动词和名动词——为第一届国际汉语教学讨论会而作[J].北京大学学报(哲学社会科学版),1985,(3).

③ 周小兵.“进行”“加以”句型比较[J].汉语学习,1987,(6).

④ 宋玉珂.“进行”的语法作用[J].语言教学与研究,1982,(1);陈宁萍.现代汉语名词类的扩大[J].中国语文,1987,(5).

⑤ 朱德熙.现代书面汉语里的虚化动词和名动词——为第一届国际汉语教学讨论会而作[J].北京大学学报(哲学社会科学版),1985,(3).

⑥ 周刚.“加以”补议[J].汉语学习,1985,(3).

连接由意合转向形合的反映”^①。在语用上,普遍认为“进行”、“加以”等词书面色彩浓厚,多用在庄重、正式的场合。关于形式动词后所带宾语的特性,亦有研究从形式和意义诸方面进行了深入探讨,其中较为重要的一个观点是认为形式动词所带的动词宾语都具有名词的特性,他将这类动词叫作“名动词”^②,并且为名动词提出了界定方法。^③

在明确形式动词这一词类的内涵之后,我们发现各个具体的形式动词在用法上并非完全相同。许多学者又将形式动词的外延集合做了进一步的划分。朱德熙^④曾主要讨论过“进行”和“加以”的用法区别;周刚在《形式动词次分类》^⑤一文中将形式动词分为“加以”类和“进行”类两个次类;刁晏斌^⑥将形式动词分为“做”义类和“处置”义类两部分,前者的典型代表是“进行”,后者是“加以”。另外,根据杜群尔^⑦对 2001 年全年《人民日报》和两千万字当代小说语料的统计,“进行”和“加以”两种语料中使用频率最高的两个形式动词,从汉语学习的角度来看,明确这两个高频动词的异同亦有重要意义。综上,本文选取了“进行”和“加以”两个形式动词,试图分析其异同。

“进行”和“加以”在一些场合可以互相替换,如例 1)^⑧;在另一些场合则不能互相替换,如例 2),说明这两个词在意义和用法上有所区别。

1)a. 对预算进行审查 b. 选取典型经验加以推广

2)进行工作 * 加以工作

在意义上,“加以”的含义是“施加动作和行为”,“进行”的含义是“从事行为”^⑨,这可以解释例 2)中的问题,“工作”通常不能被施加在某一个宾语上,而“从事某样工作”说得通。在用法上,周小兵^⑩认为“进行”可以带“了、着、过”等助词,加“没”,具备动词的基本功能,“加以”不具备,已经完全虚化了;此外“进行”是自由语素,“加以”则与后续动词呈黏着态势。^⑪在后续动词的语义和句法特点,以及状语的选择上,两者亦有诸多分别。^⑫

二、本文研究思路

我们注意到,前人的研究都是基于结构主义语言学的描写方法,在汉语内部运用对比、替换等方式进行分析。这一方式固然经典且有效,但也有一定的弊端。形式动词的词汇意义虚化,通过归纳的方法得到的“进行”和“加以”在用法上的区别通常是直觉性的,难以进行进一步的验证。因此,本文尝试采取一种新的方式对两个词语进行对比分析:利用英汉平行语料库,通过考察两个词语的英文对译情况,来考察这两个汉语词汇在意义等方面的异同。

之所以选用这一方法,我们有如下考虑:第一,形式动词虽然词汇意义虚化,但绝非冗余,需要得到充分的描写和解释。在翻译的过程中,如果是汉译英,我们假设一个“负责任”的英文译文没有抛弃汉语

① 陈宁萍.现代汉语名词类的扩大[J].中国语文,1987,(5).

② 朱德熙.语法讲义[M].北京:商务印书馆,1982:60.

③ 朱德熙著,袁毓林整理注释.语法分析讲稿[M].北京:商务印书馆,2010:99~101.

④ 朱德熙.“加以”“进行”之类动词的用法[J].新闻业务,1961,(3).

⑤ 周刚.形式动词的分类[J].汉语学习,1987,(1).

⑥ 刁晏斌.现代汉语虚义动词研究[M].大连:辽宁师范大学出版社,2004:32

⑦ 杜群尔.现代汉语形式动词研究[D].上海师范大学硕士学位论文,2010.

⑧ 吕叔湘.现代汉语八百词[M].北京:商务印书馆,1999:311.

⑨ 周刚.“加以”补议[J].汉语学习,1985,(3).

⑩ 周刚.形式动词的分类[J].汉语学习,1987,(1).

⑪ 吕瑞卿.形式动词“加以”“进行”研究[D].上海外国语大学硕士学位论文,2007.

⑫ 周小兵.“进行”“加以”句型比较[J].汉语学习,1987,(6).

中形式动词所包含的功能；如果是英译汉，汉语里形式动词的使用更加体现了汉语的语感。翻译首先是基于共同的意义，当研究对象是两个汉语词汇意义的异同时，我们期望两者在英文翻译上的比较能够帮助我们发现或明确其在汉语意义上的异同；第二，语料库研究是“基于使用”的语言研究，且除了能够提供“质”的启发以外，更能够提供“量”的证明。前人对形式动词的研究很少采用语料库的方法，本文则以英汉对译为切入点，试图为这两个词语的对比研究提供一些“量”上的证据；第三，形式动词的虚化程度高，在英语中是否翻译、如何翻译，本身是一个值得探讨且十分有趣的话题。相应地，考察对译情况可以为面向英语母语者的对外汉语教材编写提供参考。综上，本文决定利用 CCL 英汉对比语料库，考察作为形式动词的“进行”和“加以”的英汉对译情况，以期为已有的“进行”“加以”的对比研究提供补充和验证，并且尝试运用一种新的词汇研究视角。

根据上文的分析，本文有如下假设：

假设一，“进行”和“加以”的英文对译方式有相同点和不同点。

假设二，两者在英文对译上的不同能够反映其意义或用法上的区别，可以为现有研究提供验证或补充。

三、语料处理和数据分析

(一) 语料处理

CCL 英汉对比语料库中，包含词语“进行”的语料共 2412 条，包含“加以”的语料共 363 条，可以看出两者在使用的频率上有显著区别，“进行”的使用频率远高于加以。为了语料的平衡和分析的方便，我们对“加以”语料全部分析，对“进行”随机抽取了数量相近的语料。该语料库的语体情况没有标明，但人工判断大部分是科技类与政治类文章。英汉语料的翻译方向（英译汉或汉译英）亦未标明，本文对该因素暂不考虑。

在分析方法上，我们首先对作为形式动词的“进行”/“加以”所在句式进行考察和分类。“进行/加以”虽然是动词(V)，但词汇意义虚化，真正包含实际意义谓词仍然是“进行/加以”后所接动词。而“进行/加以”与其所接动词之间除了可能加“了、着、过”等助动词和修饰性成分以外，无其他成分，所以在进行论元结构分析时，我们将“进行/加以 + V”这一述宾结构整体看作一个谓词性成分(XV)。通过对语料的考察，XV 可能有两个论元——施事、受事，也可能只有一个论元——施事。根据朱德熙^①对形式动词所在句式的考察，形式动词是受事前置句的标记，受事的位置可能有两种情况——受事与谓词性成分在同一单句中或不在同一单句中。在同一单句中时又有两种情况——受事由“对/对于”等介词进行引导，和受事没有介词引导。综合以上的分析以及对语料的考察，我们将“进行/加以”作形式动词的句式归纳为以下 3 类：

句式 1：(施事) + “对/对于” + 受事 + (施事) XV

句式 2：(施事) + XV

句式 3：受事 + (施事) + XV

需要说明的是第一类句式，在此类句式中，施事可能出现在两类位置上，例如“对这个问题，我们应该进行研究”和“我们应该对这个问题进行研究”，当然，由于汉语允许空主语的特点，施事也有可能不出现在同一单句中。下面两个句式同理。

我们将逐一考察形式动词“进行”和“加以”在上述 3 种句式中的对译情况。由于形式动词的词汇意

^① 朱德熙. 现代书面汉语里的虚化动词和名动词——为第一届国际汉语教学讨论会而作[J]. 北京大学学报(哲学社会科学版), 1985, (3).

义虚化,且初步考察后我们发现英语中并非总是有恰好对译“进行/加以”的成分,因此我们决定考察 XV 这一谓词性成分整体的对译情况。具体来说,当“进行/加以”在英语中没有对应成分时,我们将考察其后所接动词 V 的对译情况,当“进行/加以”在英语中有对应成分时,我们将考察该对应成分本身的情况。

(二) 数据分析

1. 汉语语料数据分析

语料在进一步整理之后,包含“进行”的语料共 360 条,包含“加以”的语料共 351 条。我们首先计算了语料中“进行”和“加以”不作形式动词而是使用其他义项的情况,如例句 3)4)。

3)①工会工作的好坏怎么样,影响着工人当家做主的权利行使得怎么样,也影响着企业管理的好坏怎么样,影响着集中领导能否顺利[进行]

4)但是经过分配土地后确定了地权,[加以]我们提倡生产,农民群众的劳动热情增长了,生产便有恢复的形势了。

该类语料“进行”共 57 条,占 15.83%;“加以”共 8 条,占 2.2%,说明“进行”和“加以”虽然有其他义项,但主要用法均是作为形式动词使用。再进一步排除此类语料后,作形式动词的“进行”的语料共 303 条,“加以”的语料共 343 条。两者在 3 种句式中的分布情况如表 1:

表 1 “进行”“加以”三种句式分布

	进行	加以
句式 1	25.74%	25.07%
句式 2	68.32%	29.15%
句式 3	5.94%	45.77%
总计	100%	100%

如上表 1 所示,“进行”和“加以”都分布在上述 3 种句式中,然而分布比例有所不同。两者在句式 1 中的分布比例相当,然而对于句式 2,“进行”的比例显著高于“加以”,而句式 3 中“加以”的比例显著高于“进行”。在对语料进一步考察后我们发现出现这一现象有如下原因:第一,“进行”后所接动词可以是不及物动词,如例句 5),“通信”是不及物动词,而在这种情况下“进行”不能与“加以”替换;第二,“进行”句的受事可以转化成为 V 的修饰语,如例句 6)中“四个现代化”实则为动词“建设”的受事,而在这里作为其修饰语构成名词词组^②成为“进行”的宾语,在这一类句子中,“加以”亦不能替换“进行”;第三,与“加以”相比,“进行”句的结构更为松散,受事跟“进行”可以不出现在同一单句中,证实了前人的研究。

5)制造商也发现 Internet 是与产品分销商和消费者[进行]通信的简便方法。

6)我们能在今天的国际环境中着手[进行]四个现代化建设,不能不铭记毛泽东同志的功绩。

此外,我们认为“进行”和“加以”在句式 2 和句式 3 分布比例上的差异还可以说明“进行”结构中最重要的论元是谓语动词的施事,而“加以”结构中最重要的论元是谓语动词的受事,这一观点有待进一步的探讨。

2. 英汉对译数据分析

根据上文提出的分析方法,我们考察了“进行”和“加以”的英汉对译情况。“进行/加以+V”的英文

① 从本例句开始的文章所有例句,均摘自 CCL 英汉对比语料库。

② 关于名动词的定义及讨论,参照朱德熙《语法讲义》,商务印书馆,1982:60。

对译方式存在以下五类：

第一类，“进行/加以”无英语对应形式，V 对译为英语中同义动词的被动语态；

第二类，“进行/加以”无英语对应形式，V 对译为英语中同义动词的主动语态；

第三类，“进行/加以”无英语对应形式，V 对译为英语中词义相近的名词、形容词或副词形式（主要为名词）；

第四类，“进行/加以”在英语中有对应的表达形式，V 的对译方式根据英语习惯而定；

第五类，意译，“进行/加以”和 V 在英语中均无对应表达。

“进行”和“加以”均采用了上述五种分析方法，但在比例上有明显差别，证明了假设一。

我们对“进行”和“加以”语料的三类句式及其对译方法的例证数分别作了统计，统计结果见表 2、表 3：

表 2 “进行”语料句式与对译方式统计

句式\对译方式	第一类 (V 对译被动语态)	第二类 (V 对译主动语态)	第三类 (V 对译名词等)	第四类 (有对应表达)	第五类 (意译)
句式 1	4	40	16	17	1
句式 2	4	45	43	106	9
句式 3	11	5	1	0	1

表 3 “加以”语料句式与对译方式统计

句式\对译方式	第一类 (V 对译被动语态)	第二类 (V 对译主动语态)	第三类 (V 对译名词等)	第四类 (有对应表达)	第五类 (意译)
句式 1	9	54	5	12	6
句式 2	13	59	3	15	10
句式 3	68	59	7	13	10

如上表所示，虽然“进行”和“加以”均存在上述 5 种对译方式，但比例有很大差异，下面我们将逐一分析。

采用第一类对译方式的“进行”语料共 19 条，仅占“进行”所有语料的 6.27%；而“加以”语料有 90 条，占 26.24%。当汉语句子中的施事没有出现在同一单句中或根本不明确时，英语可采用动词被动语态的对译方式。如例句 7a)、7b) 中，动词“改变”的受事是“加密密钥”，而施事并不明确，因此在对应的英文例句采用了“be changed”这一被动形式，而受事“encryption keys”成为小句主语。

7)a. 由于每个包是分别加密的，加密密钥实际上能以无限制的次数[加以]改变。

b. Because each packet is encrypted individually, encryption keys can be changed with virtually unlimited frequency.

8) a. 开发 SGML 是为了定义电子文档的结构和内容，1986 年国际标准化组织 (ISO) 对它[进行]了标准化。

b. SGML was developed for defining the structure and content of an electronic document, and standardized by the International Organization for Standardization (ISO) in 1986.

而当施事出现在同一单句中时，英译被动句通过介词“by”引导出施事，例见 8)a)、8)b)。但这一情况在语料中较为少见。英语的被动语态通常有被处置的意味，且被动句将受事放在主语位置上，施事仅在

一些情下用介词引出,表明被动句更加凸显动作的受事。采用该类对译方式的“加以”语料的比例明显高于“进行”,进一步证明了受事论元在“加以”句式中更为重要,也为“加以”具有处置意味的观点提供了佐证。

采用第二类对译方式的“进行”和“加以”语料分别占 29.70% 和 50.15%,比例均较高,说明该这是形式动词主流的对译方式。当“进行”后所接动词 V 是及物动词时,只存在施事,不存在受事,英译采用与 V 对应的不及物动词的主动语态作谓语,如例句 9a)b) 中的“通信”和“communicate”。我们在语料中还发现了 10a)b) 这一特殊的例句。汉语词汇“编程”是及物动词,英语中对应的动词“program”是及物动词,可以直接加受事宾语“step”;而汉语需要通过介词“进行”将受事提前,这一受事提前运作时受句法强制的,证明了朱德熙^①所提出的形式动词是受事前置句标记的说法。另外,采用该种对译方式的“加以”语料的比例高于进行,我们认为这主要是由于采用第三类和第四类对译方式的“进行”语料远多于“加以”,这将在下文进行详细讨论。

9) a. 由于应用程序代理需要代表发送者[进行]通信,所以它需要懂得与特定应用程序相连的具体语言或协议。

b. Since an application proxy needs to communicate on behalf of the sender, it needs to understand the specific language or protocols associated with a particular application.

10) a. 但是只有数据开采工具能对制造工艺中的每一步[进行]编程。

b. But only a data mining tool could program every step in the manufacturing process

此外,英汉对译还会受到英语和汉语本身特点的影响。如例句 10)a) 中“加以责备”的施事没有出现在同一单句里,10)b) 英文译句用人称代词“he”补出;而 10)a) 句的受事“同志”是前一个小句的主语,也没有在“加以”小句中充当句子成分,10)b) 则用人称代词“them”回指。出现上述现象可以从语言参数设置的角度解释^②: 英语是[-pro-drop]语言,跟汉语不同,因此限制性从句的主语需要显性主语,及物动词的宾语同理。例句 10) 还证明了形式动词“加以”有标记受事前置句的作用: 10)a) 中的“加以”虽然可以省去且不影响表达,但去掉“加以”后动词“责备”的宾语似乎还可以作别的理解,因此“加以”起到了和英文中人称代词“them”类似的回指前文的作用。

第三类对译方法是将 V 对译为英语中相应的名词、形容词或副词形式,其中名词占绝大多数。采用这一方式的“进行”语料占 14.19%,“加以”语料仅占 4.37%。这一对译方式的存在说明形式动词“进行/加以”后的动词有一定的名词特性或本身为名词,呼应了朱德熙关于形式动词后接动词为“名动词”或者同属动词或名词两类的看法。如果仔细观察例句 11)b), 我们会发现“communication”,“collaboration”,“commerce”都具有词根相同而词尾不同的动词形式,即“communicate”,“collaborate”和“commercialize”(与前两者稍有不同)。在此我们不妨提出一个大胆的假设,汉语里的名动词都可以在英语里同时找到意义相近的动词和名词形式,名动词的存在是由于汉语缺乏丰富的词形变化,导致同一个词需要兼顾多种语法功能,因此是必然且合理的。然而,“进行”和“加以”采用对译方式的比例的区别似乎说明“进行”后所接动词的名词性特性高于“加以”。出现这一现象的一种可能的解释是,“加以”具有处置意味,因此其后所接动词的动作性较强。

^① 朱德熙. 现代书面汉语里的虚化动词和名动词——为第一届国际汉语教学讨论会而作[J]. 北京大学学报(哲学社会科学版), 1985, (3).

^② Yuan, B. Asymmetry of null subjects and null objects in Chinese speakers' L2 English[J]. Studies in Second Language Acquisition, 1997, (4).

11)a. 在内扩网中,公司的雇员和业务伙伴利用因特网技术[进行]安全通信、合作和贸易。

b. In an extranet, a corporation's employees and business partners use Internet technologies for safe communications, collaboration and commerce.

第四类对译方式是“进行”和“加以”在英译句子中有相应的表达形式。我们将语料归入这类对译方式的依据是,英译句子中除了有与后接动词 V 对应的表达,还有谓词性成分,这一成分一般就被认定为是“进行”或“加以”的对应表达形式。比如例句 12)中,“科学研究”对应的英文表达显然是“scientific research”(不包含“conduct”),因此“conduct”在中文中的对应成分显然就是“进行”。

12)a. 每个部门都要[进行]科学研究。

b. Every professional department should conduct scientific research.

采用这类对译方式的“进行”例共 106 条,占 34.98%，“加以”例 40 条,占 11.66%。我们认为一个词在英文中有对应表达表明其词汇意义较“实”,反之说明意义较“虚”,因此这里从量上证明了较之“进行”,“加以”的词汇意义更加虚化。我们统计了与“进行”和“加以”相对应的所有英文表达。与“进行”对应最多的 9 个动词或动词词组为(括号中为例证数):carry out (24), conduct(21), make(11), wage (9), do(7), hold(7), carry on(7), engage(5), undertake(4)。我们发现这些动词表达都具有[+从事/开展某种行为]的语义特征,且与《新汉英大辞典》中“进行”的词条中提供的英译基本吻合。而与“加以”对应的英文表达为如下一些:make(10), give(9), provide(3), take(3), impose(2), have sb. done, subject to, wage, merit, offer, set, put into, draw, undergo, grant, get to, exercise。其中 make, take, wage, draw, exercise 与“进行”对应的动词重合,共 16 条,其他词汇或表达方式均有[+给予/施加]的语义特征,表明“加以”确实具有处置意味,与“加以”的词汇化和语法化过程也相吻合^①。当然,具体采用何种对应表达,也要依据英文的习惯表达而定。

最后一种对译方式是意译,在英译句无法到与汉语“进行/加以”结构相应的表达,见例句 13)a, b)。采用该方式的“进行”和“加以”语料均较少,也非本文关注的重点,在此不加以赘述。

13)a. 这就需要有一个裁决系统,当 Internet 网上商标拥有者之间出现争执时[进行]裁决。

b. There is a need for a system of adjudication when disputes arise between trademark owners on the Internet.

四、总结

本文利用 CCL 英汉对比语料库,考察了作为形式动词的“进行”和“加以”在汉语语料中的句式分布情况和英汉对译情况。我们发现,两者在汉语句式和英汉对译方情况上均有异同。在汉语的句式分布上,两者都可归属为 3 种句式,但比例有所不同:“进行”采用“施事+XV”这一句式的比例明显高于“加以”;“加以”在“受事+(施事)+XV”的比例则明显高于“进行”,表明“进行”结构的凸显论元是施事,而“加以”结构凸显的论元是受事。我们归纳了“进行/加以”结构的 5 类对译方法,两者均采用了 5 类对译方法,但在分布比例上亦有区别。“加以”结构对译动词 V 的被动语态的比例明显高于“进行”证明了“加以”的处置意味。通过分析两者对译英文 V 的主动语态的语料,我们发现形式动词确实具有受事前置标记的作用,且对译方式的选择也受制于汉英语言本身的特点。此外,“进行”和“加以”后的动词 V 对译英文里的名词形式,证实了朱德熙先生关于名动词的看法,而采用该类对译方法的“进行”语料比例显著高于“加以”,表明“进行”后所接动词的名词性特征要高于“加以”。最后,我们还分析了英文中与“进行”和“加以”直接对应的表达,发现与“进行”对应的英文表达均具有[+从事/开展某种行为]的语义

^① 刘红妮.“加以”的多元词汇化与语法化[J].语言科学,2011,(6).

特征,而与“加以”对应的表达大部分具有[+给予/施加]的语义特征。而采用第五类直接对译法的“进行”例的比例明显高于“加以”,证实了“加以”的虚化程度高于“进行”。综上,我们证实了假设二,即“进行”和“加以”在英文对译情况上的差别能够为其汉语的意义和用法上的区别研究提供了验证和补充。最后,我们希望通过本文的研究能够为汉语的词汇研究提供一种新的视角,同时展现平行语料库和语言对比为汉语本体研究做出贡献的无限潜力。

(本文曾在第十二届对外汉语国际学术研讨会(ICCSL-12)宣读)

A comparison between the Chinese dummy verbs “Jingxing” and “Jiayi” based on the Chinese-English Parallel Corpus

LIU Ting-na

(School of Chinese as a Second Language, Peking University, Beijing 100089, China)

Abstract: “Jingxing” and “Jiayi” are two frequently used “dummy verbs” in Chinese but have significant distinctions in meaning and usage. While most extant researches on “Jingxing” and “Jiayi” are confined to Chinese only, this paper makes use of CCL Chinese-English Parallel Corpus to reveal the differences in meaning and usage between the two words through Chinese-English translation. It is found that the two Chinese words have distinct translation patterns in English, demonstrating their differences in grammaticalization, semantic features, etc., with the former having a higher degree of grammaticalization, which offers a new angle for the lexical study of the Chinese language.

Key Words: dummy verb; Jingxing; Jiayi; Chinese-English Parallel Corpus

[责任编辑:张黎玲]